Гуманітарний факультет

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

|  |
| --- |
| **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни (обов’язкової)**  **ОК-1 ЗІСТАВНЕ Й ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО**  Обсяг освітнього компонента: 4 кредити ЄКТС/120 годин |

Освітня програма «Германські мови та літератури

(переклад включно), перша - англійська»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

Спеціальність – 035 Філологія

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Хавкіна Олена Миколаївна, доцент, кандидат філологічних наук***  ***Контактна інформація:***  *yelnik@ukr.net*  *головний корпус, ауд. 236а*  ***Час і місце проведення консультацій:***  за розкладом, онлайн |

|  |
| --- |
| **ОПИС КУРСУ** |

Курс є обов’язковою навчальною дисципліною, яка спрямована на вивчення теоретичних та практичних (переклад, методика викладання іноземних мов) засад компаративістики, ознайомлення з методами, що використовуються у сучасних контрастивних дослідженнях, а також на глибоке розуміння універсальних, типологічних і специфічних рис мови як універсальної знакової системи та конкретних мов у їх зіставленні. Виконання індивідуального науково-дослідного завдання (курсової роботи) покликане впорядковати отримані знання та продемонструвати здатність здобувачів вищої освіти до застосування їх для подальшого наукового пошуку та аналізу.

|  |
| --- |
| **МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ** |

Метою курсу «Зіставне й типологічне мовознавство**»** є ознайомлення майбутніх перекладачів з основними поняттями зіставного й типологічного мовознавства, з сучасними методиками контрастивних досліджень, аналіз найсуттєвіших спільних і відмінних ознак мов світу на всіх рівнях їхньої структури (фонетико-фонематичному, лексико-семантичному, дериваційному, граматичному, синтаксичному, фразеологічному, стилістичному тощо).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобуваі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **компетентності:**

**загальні**

**ЗК-2.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК-3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК-4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК-7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК-11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ЗК-12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**спеціальні:**

**СК-1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, напрямах і школах.

**СК-3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

**СК-4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**СК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**СК-11.** Володіння навичками науково-пошукової роботи у галузі філології, методами добору, аналізу й обробки даних, всебічно застосовувати їх у підготовці кваліфікаційної роботи.

**Очікувані програмні результати навчання:**

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН-3.** Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН-7.** Аналізувати, порівнювати й класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН-11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методо­логгічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН-15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН-17.** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ** |

Передумовами вивчення дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» є успішне опанування курсів, що формують базову мовну, мовознавчу та перекладознавчу підготовку («Вступ до загального та германського мовознавства», «Практичний курс першої іноземної мови», «Практичний курс другої іноземної мови», «Практика перекладу з основної іноземної мови», «Практика перекладу з другої іноземної мови», «Порівняльна лексикологія», «Теоретична граматика», «Стилістика»).

Знання та навички, здобуті під час проходження курсу, будуть корисні впродовж всього подальшого навчання, зокрема для написання курсової роботи, тез, доповідей та наукових статей, а також для переддипломної практики та написання кваліфікаційної роботи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК ТЕМ (ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН) ДИСЦИПЛІНИ** | | |
| **Номер тижня** | **Теми лекцій, год.** | **Теми семінарів, год.** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Змістовий модуль 1** | | |
| 1-2 | Зіставне й типологічне мовознавство: предмет, завдання, місце в системі наук (2 год.) | Історія зіставного й типологічного мовознавства: від античності до сучасності (2 год.) |
| 3-4 | Типологія мов як особливий розділ зіставного мовознавства. Різновиди типологій. Характерологія. Універсологія. (2 год.) | Мовний тип і тип у мові. Типологічні класифікації мов (2 год.) |
| 5 | Методика зіставного мовознавства |  |
| **Змістовий модуль 2** | | |
| 6 |  | Фонетико-фонологічні системи мов (2 год.) |
| 7-8 | Морфологічні системи мов (2 год.) | Граматичні категорії з точки зору зіставного мовознавства |
| 9-10 | Словотвір у зіставному аспекті (2 год.) | Лексико-семантичні системи мов під контрастивним кутом дослідження (2 год.) |
| 11-12 | Зіставна стилістика (2 год.) | Фразеологія у контрастивному висвітленні |
| 13-14 | Зіставна концептологія (2 год.) | Контрастивнй аналіз синтаксичних систем мов (2 год.) |

Таблиця 2 – Загальний тематичний план роботи над курсовою роботою

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер тижня (згідно графіка ОП)** | **Пояснювальна записка** | **Графічна частина (презентація)** |
| 1 | 2 | 3 |
| 1-2 | Вибір і обговорення теми з керівником курсової роботи, складання плану |  |
| 3-4 | Добір теоретичного та ілюстративного матеріалу |  |
| 5-6 | Підготовка і написання Розділу 1 |  |
| 7-9 | Підготовка і написання Розділів 2, 3 |  |
| 10-11 | Підготовка і написання Вступу та Висновків до курсової роботи |  |
| 12-13 | Оформлення списку використаної літератури, чистове оформлення роботи |  |
| 14 | Захист курсової роботи |  |

|  |
| --- |
| **САМОСТІЙНА РОБОТА** |

Самостійна роботи з дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» спрямована на закріплення засвоюваних студентами знань, стимулювання їх до засвоєння нового матеріалу, формування здатності ґрунтовного опрацювання інформації для підготовки до контрольних заходів та застосування у подальшій академічній, науково-дослідній та перекладацькій діяльності.

Зміст самостійної роботи з дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» полягає в опрацюванні здобувачами освіти матеріалу, який був презентований на лекціях та обговорений на семінарських заняттях; роботі над розділами програми та завдань, які виносяться на самостійне опрацювання; написанні контрольної роботи студентами заочної форми навчання; написанні та захисті курсової роботи; підготовці до поточного та підсумкового контролю.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Тема | Кількість годин |
| 1 | Зіставне й типологічне мовознавство як наука: предмет, завдання, місце в системі наук | 3 |
| 2 | Історія зіставного і типологічного мовознавства: від античності до сучасності | 5 |
| 3 | Типологія мов як особливий розділ зіставного мовознавства. Різновиди типологій. Характерологія. Універсологія. | 4 |
| 4 | Мовний тип і тип у мові. Типологічні класифікації мов | 5 |
| 5 | Методика зіставного мовознавства | 4 |
| 6 | Фонетико-фонологічні системи мов | 5 |
| 7 | Морфологічні системи мов | 4 |
| 8 | Граматичні категорії з точки зору зіставного мовознавства | 4 |
| 9 | Словотвір у зіставному аспекті | 4 |
| 10 | Лексико-семантичні системи мов під контрастивним кутом дослідження | 4 |
| 11 | Зіставна стилістика | 5 |
| 12 | Фразеологія у контрастивному висвітленні | 5 |
| 13 | Зіставна концептологія | 5 |
| 14 | Зіставний синтаксис | 5 |
| 15 | ІНДЗ – Курсова робота | 30 |

|  |
| --- |
| **РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ ДЖЕРЕЛА** |

**Навчально-методичні розробки:**

1. Конспект лекцій з дисципліни «Зіставне і типологічне мовознавство» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія освітньої програми «035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Укл.: Хавкіна О. М. Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2022. 67 с.
2. Методичні вказівки до семінарських занять і самостійної роботи з дисципліни «Зіставне і типологічне мовознавство» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія освітньої програми «035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Частина 1 / Укл.: Хавкіна О. М. Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2022. 77 с.
3. Методичні вказівки до семінарських занять і самостійної роботи з дисципліни «Зіставне і типологічне мовознавство» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія освітньої програми «035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Частина 2 / Укл.: Хавкіна О. М. Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2022. 53 с.
4. Методичні вказівки до виконання кваліфікаційних робіт студентами магістратури за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)» / укл.: А. Б. Підгорна, А. М. Приходько. Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2023. 52 с.

**Навчальна література:**

1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 464 с.
2. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства : підручник / М. П. Кочерган. К. : ВЦ «Академія», 2006. 424 с.

|  |
| --- |
| **ОЦІНЮВАННЯ** |

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»1, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» передбачає поточний, рубіжний, підсумковий контролі, написання і захист курсової роботи з дисципліни, написання та захист контрольної роботи (для студентів заочної форми навчання).

**Поточний контроль** проводиться під час аудиторних (семінарських) занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня знань здобувачів вищої освіти з певної теми. Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» враховується систематичність підготовки до семінарських занять та активність роботи на них.

Для здобувачів вищої освіти *денної форми навчання* поточний контроль та оцінювання знань здійснюється з урахуванням роботи на семінарських заняттях (активність, участь у дискусіях тощо). Результати поточного контролю (поточна успішність) є інформацією, що обов’язково враховується викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

**Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль** – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи.

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролі по 2-м змістовим модулям. У кінці семестру вони отримують підсумкову оцінку з дисципліни, що є сумою результатів поточної роботи та рубіжних (модульних) контролів, яка виставляється в екзаменаційну відомість.

**Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та поточного контролю.**

1 Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | | Поточний контроль | Рубіжні (модульні) контролі | Оцінка |
| Змістовий модуль 1 | | | | | Змістовий модуль 2 | | | | | | | | | 40 | 60 | 60-100 |
| Т  1 | Т  2 | Т  3 | Т  4 | Т  5 | Т  6 | Т  7 | Т  8 | Т  9 | Т  10 | Т  11 | Т  12 | Т  13 | Т  14 |
| 2 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 |  |  |  |

Т1, Т2 ... Т14 – теми змістових модулів.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (20 балів за контрольну роботу та 20 балів за усний захист), а також написанням підсумкового контролю у вигляді тесту (60 балів).

Для здобувачів освіти як *денної*, так і *заочної* форми навчання одним із видів контролю та оцінювання знань із дисципліни «Зіставне й типологічне мовознавство» є написання та захист курсової роботи. На початку семестру магістранти повинні обрати собі наукового керівника із НПП кафедри, спільно з ним обрати тему, розробити план та графік роботи над курсовою роботою і захистити її у терміни, встановлені деканатом.

***Шкала оцінювання***

|  |  |
| --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою |
| для екзамену, курсового проекту (роботи) |
| 90-100 | відмінно |
| 86-89 | добре |
| 75-85 | добре |
| 60-74 | задовільно |
| 1-59 | незадовільно |

|  |
| --- |
| **ПОЛІТИКИ КУРСУ** |

Під час навчання студенти зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності:

- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;

- дотримуватися норм законодавства про авторське право;

- брати активну участь у навчальному процесі;

- не запізнюватися на лекції та семінарські заняття, не пропускати заняття без поважних причин;

- самостійно і своєчасно опрацьовувати матеріал пропущеного заняття;

- надавати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності;

- бути терпимими, доброзичливими, з повагою ставитися до однокурсників, викладача, керівників курсових робіт;

- при виконанні курсової роботи політика дотримання академічної доброчесності визначається Кодексом академічної доброчесності Національного університету «Запорізька політехніка» <https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Nakaz_N253_vid_29.06.21.pdf>

|  |
| --- |
| **ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ ДЛЯ РОБОТИ НА КУРСІ** |

Щоб мати доступ до навчально-методичних розробок курсу, необхідно мати особистий доступ до університетської навчальної платформи Moodle.